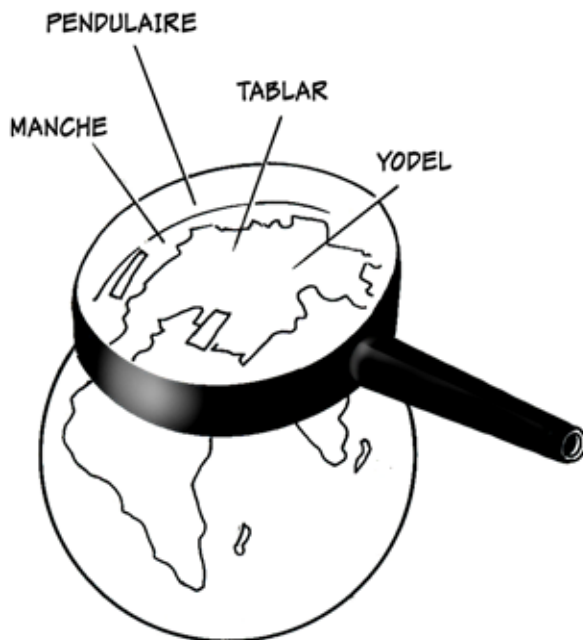


Quelle langue parlons-nous donc ?



Quelle langue parlons-nous donc ?

Source

EOLE 1, Activités 16, pages 247-258

Degrés conseillés
4-5^e

Domaine EOLE
Évolution des langues (emprunts)

Rappel de l'activité source dans EOLE

(Volume I, pages 247 à 258)

L'activité *Quelle langue parlons-nous donc?* porte sur les emprunts. Partant de la chanson *Le polyglotte*, d'Henri Dès, les élèves découvrent différents emprunts relevant du vocabulaire sportif, culinaire ou vestimentaire et qui font partie à part entière de la langue française.

Apport des dialectes / patois

Les dialectes / patois constituent l'une des sources auxquelles le français a puisé, et puise encore, pour élargir, diversifier et enrichir son vocabulaire. De nombreux mots, en effet, proviennent des divers dialectes et parlers locaux en usage dans les différentes régions de la francophonie. Il ne faut pas oublier, d'ailleurs, que le français, d'une certaine manière, n'est rien d'autre qu'un dialecte – ou, plutôt, un « sociolecte » – qui a réussi : le parler d'une classe particulière, la Cour de France, mêlé d'emprunts hétéroclites (aux dialectes de France, à l'italien, à l'anglais...), de néologismes, etc.

Souvent, ces mots empruntés aux dialectes locaux restent confinés à une variété régionale du français (le français de Suisse, par exemple, pour *s'encoupler*, *bisse*, *clédar*, etc.). Mais parfois aussi ces mots entrent dans le vocabulaire « standard » du français : *pétanque*, *resquiller*, *raclette*, etc. (cf. Annexe Source dialectale de quelques mots français d'aujourd'hui, p. 247).

Il est donc important d'aborder la question des emprunts en lien avec les dialectes / patois. Cependant, l'importance de cette question des emprunts du français aux français régionaux, dialectes et patois justifie un traitement relativement approfondi et qui gagne à être conduit avec des élèves un peu plus âgés. C'est pourquoi, plutôt que d'ajouter de nouvelles phases à cette activité, nous avons préféré proposer quelques compléments pour l'activité *À la découverte des mots venus d'ailleurs* et, surtout, créer une nouvelle activité portant spécifiquement sur les emprunts aux dialectes et langues régionales : *Le français local – ces mots qui sont typiques pour notre parler*.

Voir également les activités **À la découverte des mots venus d'ailleurs** (EOLE, Volume II, p. 187, et ici-même, la version avec dialectes / patois et langues régionales, p. 167) et **Le français local – ces mots qui sont typiques pour notre parler** (ici-même, p. 213).

Nous nous contenterons donc ici de faire quelques suggestions de compléments, sans ajouter de matériel particulier.

Les ajouts

Objectifs relatifs aux dialectes

- découvrir que certains emprunts sont faits par le français aux dialectes, patois et langues régionales des diverses régions de la francophonie.
- découvrir quelques exemples de mots empruntés par le français aux dialectes et patois de Suisse romande (et à d'autres dialectes).

Matériaux ajoutés

- Pas de matériel ajouté.

Le déroulement de l'activité avec les ajouts

L'activité en un clin d'œil

L'activité suit le déroulement indiqué dans EOLE (Volume I, p. 247 à 258), avec quelques ouvertures suggérées en direction des dialectes / patois et langues régionales.

Phases	Durée indicative	Contenus ajoutés	Matériel ajouté	Remarques
Mise en situation <i>Un polyglotte, qu'est-ce que c'est ?</i>	30 mn	Pas de changement.	---	
Situation-recherche 1 <i>Football, basketball, handball, vous en connaissez d'autres ?</i>	30 mn	Pas de changement.	---	Possibilité de choisir une page d'un dictionnaire où on trouve des emprunts à un dialecte roman.
Situation-recherche 2 <i>Spaghetti, tomates et hamburger... quel menu !</i>	40 mn	Pas de changement.	---	Possibilité d'élargissement aux dialectes. Selon le contexte, la prise en compte des termes dialectaux peut allonger considérablement l'activité.
Synthèse <i>Mario porte un kimono et Jennifer un pullover !</i>	45 mn	Pas de changement.	---	Possibilité d'élargissement à des termes locaux.

Annexe documentaire 1 : *Qu'est-ce qu'un emprunt linguistique ?* (EOLE, Volume I, p. 255)

Annexe documentaire : Source dialectale de quelques mots français d'aujourd'hui (p. 247)

Mise en situation *Un polyglotte, qu'est-ce que c'est ?*

Découverte de quelques emprunts à partir de la chanson *Le polyglotte* de Henri Dès. Pas de changement.

Situation-recherche 1 *Football, basketball, handball, vous en connaissez d'autres ?*

Deux recherches sur des emprunts, une fois à partir d'un extrait de dictionnaire étymologique (fourni avec l'activité), une fois autour de termes du sport empruntés à l'anglais. Pas de changement, mais possibilité de choisir une page supplémentaire dans un dictionnaire étymologique, où figurerait justement l'un ou l'autre mot emprunté à un dialecte roman. L'enseignant peut s'appuyer pour cela sur les exemples fournis ci-après (Situation-recherche 2) ou dans l'activité *À la découverte des mots venus d'ailleurs*.

Situation-recherche 2 *Spaghetti, tomates et hamburger... quel menu !*

Une nouvelle recherche autour de termes culinaires, à partir d'une carte de menu.

Eole et patois

Pas de changement dans le déroulement. Mais possibilité d'interroger les élèves sur les termes culinaires régionaux qu'ils connaîtraient éventuellement et se renseigner si ces termes ont un usage exclusivement local / régional ou s'ils sont éventuellement aussi utilisés plus largement, en français standard.

Voici quelques exemples de termes du français liés à l'alimentation et à la boisson et qui proviennent de dialectes :

- le bisse < *lo bíss* (Valais)
- la blouche (sorte de prune) < *lai bloûeche* (Jura)
- le mesclum ou mesclun (mélange de feuilles de salades variées < *lo mesclum* (occitan)
- la gosette (chausson aux pommes ou avec d'autres fruits (cerises, prunes, abricots) < *li gozète* (fém.) (wallon)
- le pistolet (petit pain rond) < *li pistolèt* (masc.) (wallon)
- l'estaminet (endroit où l'on consomme des boissons) < *li staminèt* (wallon)

Etc.

Récapitulation-synthèse *Mario porte un kimono et Jennifer un pullover !*

Construction d'un Memory des vêtements (*kimono, baskets...*) et découverte de l'origine des termes.

Discussion finale autour de la notion d'emprunt.

À nouveau, pas de changement dans le déroulement, mais possibilité d'interroger les élèves sur les termes régionaux pour les vêtements qu'ils connaîtraient éventuellement et se renseigner si ces termes ont un caractère dialectal et s'ils sont éventuellement aussi utilisés plus largement, en français standard.

Prolongement

Possibilité d'inventer un verset supplémentaire pour la chanson *Le polyglotte* en exploitant des mots régionaux.